

## Ronald Polito

Visat núm. 11  
(abril 2011)

per Ronald Polito

Ronald Polito va néixer a Juiz de Fora, ciutat de l'estat de Minas Gerais (Brasil), el 5 d'abril de 1961. Va començar a interessar-se per la llengua catalana l'any 1993, arran d'entrar en contacte amb l'obra de Joan Brossa, del qual va traduir, juntament amb Sérgio Alcides, el llibre *Poemes civils (Poemas civis)*, que es va publicar en portuguès l'any 1998.

Paral·lelament va traduir, també amb Sérgio Alcides, l'obra *Do nascimento do Menino Jesus* de Ramon Llull, publicada en portuguès l'any 2001. Més tard, el 2006 va aparèixer la seva traducció del llibre de Brossa *Sumari astral (Sumário astral)*, i el 2009 la traducció de *99 poemes*, antologia amb textos de diferents treballs de l'autor, a més d'alguns poemes publicats en diversos periòdics brasilers.

L'any 2003 va conèixer Josep Domènech Ponsatí, poeta català i traductor de literatura brasilera. A partir d'aleshores, es va interessar per altres autors catalans, els quals va començar a llegir i a traduir. D'aquella època és la traducció de «Flors autèntiques» («Flores autênticas»), de Mercè Rodoreda, que forma part del llibre *Viatges i flors*. I del 2005 és la traducció del llibre *Desdejo (Desdejo)* de Narcís Comadira.

A més de traduir, ha dedicat una especial atenció a divulgar l'obra de dos poetes catalans contemporanis: Maria-Mercè Marçal, molt coneguda a Catalunya, i Carles Camps Mundó. D'aquests dos autors va traduir alguns poemes, procedents de diferents llibres, i en va fer una edició no venal que es va distribuir entre alguns poetes i crítics brasilers.

Ha estat traductor d'autors catalans com ara Quim Monzó (*El perquè de tot plegat*), Maria Àngels Anglada (*El violí d'Auschwitz*), Andreu Martín i Jaume Ribera per a grans editorials brasileres.

Ha publicat, en col·laboració amb Josep Domènech Ponsatí, les traduccions d'una extensa antologia que du per títol *12 poetes catalães* (2006), així com de dues antologies, aparegudes més recentment: una de J. V Foix (2009) i una altra de Joan-Salvat Papasseit (2009).

Ha traduït també poemes i textos de Joan Maragall, Josep Carner, Salvador Espriu i Joan Ferraté, entre d'altres.

Traduït per Úrsula Fontana